

E12 - Better Than a Dream

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] CM

To a world of dreams...

[00:11] CM

with the one you love.

[00:14] Izumi

*Today's our first date in a
long time, and it's special.*

SIGN To a world of dreams

SIGN with the one

[00:19] Izumi

*Because today, I get to be with
Shikimori-san until late tonight!*

[00:24] Izumi

*I came up with a plan to make
sure she'll have a good time.*

[00:29] Izumi

I'm gonna make sure this goes perfectly!

[00:32] Shikimori

Izumi-san!

[00:36] Shikimori

Did I keep you waiting?

[00:39] Izumi

Y-Your outfit...

[00:41] Shikimori

Oh, I thought a skirt might
be too restrictive.

[00:45] Shikimori

I wanted something comfortable
to walk around in,

[00:47] Shikimori

so I borrowed my mom's coat.

[00:50] Izumi

She...

[00:51] Izumi

She looks so cool!

[00:54] Shikimori

Are you listening?

SIGN Shikimori's Not Just a Cutie

SIGN Shikimori's

SIGN Not

SIGN Just

SIGN a

SIGN Cutie

SIGN Shikimori's

SIGN Not

SIGN Just

SIGN a

SIGN Cutie

SIGN Shikimori's

Not Just a Cutie

SIGN Shikimori's

Not Just a Cutie

SIGN Shikimori's

Not Just a Cutie

SIGN Shikimori's

Not Just a Cutie

SIGN Shikimori's

Not Just a Cutie

SIGN Amusement Park

SIGN Shikimori-san might like it??

SIGN Get a reservation!!!

SIGN Get gifts for the family

SIGN Eat this!!

SIGN Inuzuka-kun

SIGN Eat this!!

SIGN Keep warm and go to bed early!!

SIGN Inuzuka-kun!!

SIGN Please Help

SIGN I'm going to an amusement park with

Shikimori-san next week. Suggestions...?

[02:26] ---

#12 Better Than a Dream

[02:35] Shikimori

Wh-Where should we start?

[02:38] Izumi

Heh, heh, heh.

First order of business is...

[02:43] Izumi

This, of course!

[02:45] Shikimori

E-Ears? They're cute!

[02:47] Shikimori

B-But that kind of thing
isn't really for me.

SIGN Embarrassed to Death

[02:54] Shikimori

I'd like to see you in some, though...

[02:58] Izumi

I'd love to see you wear them.

[03:02] Shikimori

Um... well, then...

[03:06] Shikimori

I'll take this!

[03:09] Izumi

A s-skull?!

[03:11] Shikimori

But look. If I fasten up my coat...

[03:16] Shikimori

Doesn't it sort of match what I'm wearing?

[03:18] Izumi

She's a prince from the underworld!

[03:21] Izumi

A million points!

[03:22] Shikimori

Yay!

[03:24] Izumi

Let's ride this first.

[03:25] Shikimori

Okay.

[03:26] Shikimori

There's a 90-minute wait?!

[03:28] Izumi

Well, it just opened last year.

[03:31] Izumi

If you don't get here early,
apparently it can take up to 180 minutes.

[03:34] Shikimori

W-Wow...

[03:38] Shikimori

Look at this!

[03:39] Izumi

Briars, huh?

[03:40] Shikimori

Briar Rose... She's from
Sleeping Beauty, right?

[03:45] Shikimori

What was that story about again?

[03:47] Izumi

The princess is cursed

to slumber for a hundred years.

[03:52] Izumi

And in that time, the castle
becomes overgrown with briars.

[03:57] Izumi

The prince braves the thicket,
heedless of the danger,

[04:00] Izumi

to find the princess. He then kisses her,

[04:03] Izumi

freeing her from her century-long curse.

[04:06] Shikimori

I had no idea. So that's how it goes...

[04:11] Izumi

Yeah, you don't seem
like you'd be into fairy tales.

[04:14] Shikimori

How rude! I liked picture books
just like everyone else!

[04:18] Izumi

But you didn't know *Sleeping Beauty*?

[04:21] Izumi

Which was your favorite, then?

[04:22] Shikimori

Um, uh...

[04:26] Shikimori

The Ugly Duckling, maybe?

[04:28] Izumi

That's so dark! Did something
sad happen to you?

[04:32] Shikimori

No, of course not!

[04:34] Shikimori

I just enjoy things that have a little edge,
like horror and suspense.

[04:38] Izumi

Still dark.

[04:40] Shikimori

And that's still rude!

[04:43] Izumi

Remember the first time we went
to see a movie together

[04:46] Izumi

and you said you were okay
with whatever I wanted to see?

[04:50] Shikimori

Yes.

[04:51] Izumi

Then at the fireworks, you said
you wanted me to see your cute side.

[04:56] Izumi

But I want to see all of you,
not just your cute side.

[05:03] Izumi

Of course, I already know your
proud side that hates to lose.

[05:11] Izumi

Hey, Shikimori-san, do you have a dream?

[05:14] Shikimori

I do, actually.

[05:17] Izumi

Really? What is it?

[05:19] Shikimori

I once read a shojo manga...

[05:22] Shikimori

A romance story.

[05:25] Shikimori

It made me think love was amazing.

[05:29] Shikimori

My dream is to experience it for myself.

[05:33] Izumi

Love?

[05:35] Shikimori

But that dream's already come true.

[05:43] Woman2 E12

Still waiting...

[05:45] Guy E12

This is taking ages.

[05:56] Guide

Step forward, please.

[05:59] Izumi

That 90-minute wait kinda
flew right by, huh?

[06:02] Shikimori

It sure did.

[06:04] Shikimori

Be careful. Watch yourself.

[06:06] Izumi

Here we go.

[06:09] Shikimori

This is so exciting!

[06:11] Izumi

Right?

[06:12] Voice

Welcome to the world of Sleeping Beauty*.

[06:28] Izumi

It's a slower ride than I thought.

[06:31] Izumi

There are some aromatic fragrances,

[06:33] Izumi

pretty music, and a gentle rocking...

[06:39] Izumi

I-I'm getting sleeping...

[06:42] Shikimori

Isn't it lovely, Izumi-san?

[06:45] Shikimori

Izumi-san?

[06:52] Voice

After being kissed by the prince,

[06:59] Voice

Sleeping Beauty awoke from
her hundred-year slumber.*

[07:05] Guide

Welcome back!

[07:07] Shikimori

The ride's over, Izumi-san!

[07:12] Izumi

I fell asleep toward the end...

[07:15] Izumi

But it was really pretty, wasn't it?

[07:17] Shikimori

I-It really was.

I can still smell that nice aroma.

[07:21] Izumi

What did you think? Did you enjoy it?

[07:23] Shikimori

Of course!

[07:25] Shikimori

Although I wasn't expecting such a long wait.

[07:29] Izumi

Yeah. Shall we go for one
with a shorter line next?

[07:38] Izumi

Shikimori-san?

[07:39] Shikimori

I'd wait in any line.

[07:47] Izumi

Sh-Shikimori?

[07:49] Shikimori

Because as long as I'm with you,

[07:51] Shikimori

any time we spend together
is just so much fun!

[07:56] Izumi

I agree!

[07:57] Izumi

Okay, let's get to the next one!

[07:59] Izumi

We gotta hurry before it gets dark!

[08:07] Shikimori

There's no need to rush.

We have plenty of time.

[08:35] Izumi

What?!

[08:36] Receptionist

I-I'm terribly sorry.

[08:39] Receptionist

We gave your table to
another guest by mistake,

[08:43] Receptionist

and all the tables for the course
you reserved are already taken.

[08:48] Izumi

O-Of all the luck!

[08:50] Izumi

*This was the centerpiece
of my entire date plan!*

[08:54] Receptionist

I could arrange a different table.

[08:56] Izumi

Oh... Really? That'd be great.

[09:05] Izumi

This is...

[09:07] Izumi

This is...

[09:10] Izumi

This is an incredible upgrade!

[09:14] Waitress

What would you like to drink?

[09:17] Izumi

O-Orange juice, please.

[09:20] Shikimori

I'll have a ginger ale.

[09:23] Waitress

Certainly.

[09:25] Izumi

Th-The lady up front was really nice, huh?

[09:28] Shikimori

Yes, to give us such an expensive table...

[09:35] Izumi

It's way too formal!

My jacket sticks out like a sore thumb!

[09:40] Waiter

Here you are, sir.

[09:41] Izumi

Thanks!

[09:46] Shikimori

You switched gears fast!

[09:47] Izumi

Wow, this looks so good!

[09:50] Izumi

Wait, is this napkin supposed
to go over my lap?

[09:54] Shikimori

I think so, yes.

[09:57] Izumi

Why are there so many forks?

[09:59] Shikimori

I've heard you start with
the one on the outside.

[10:05] Izumi

Yum!

[10:09] Shikimori

Izumi-san...

[10:11] Shikimori

Your eyes are always
glimmering like a child's.

[10:17] Shikimori

Aw, I made you self-conscious.

[10:20] Izumi

Did I get carried away?

[10:22] Shikimori

Don't worry yourself.

[10:27] Shikimori

When I'm with you, Izumi-san,

[10:30] Shikimori

all kinds of things seem
prettier than usual to me.

[10:37] Shikimori

So I have to wonder sometimes...

[10:40] Shikimori

How beautiful must the world
look through your eyes?

[10:47] Shikimori

You know?

[10:48] Izumi

Y-You're exaggerating.

[10:51] Izumi

Wh-What do I do?

[10:53] Izumi

*I can't even tell how
the food tastes anymore!*

[10:58] Shikimori

Hey, Izumi-san...

[11:01] Shikimori

What do you see in my eyes?

[11:06] Izumi

Well, uh...

[11:13] Izumi

M-Me?

[11:14] Shikimori

That's right.

[11:16] Shikimori

You're all I'm ever looking at, Izumi-san.

[11:21] Izumi

She's just not letting up with the overkill!

[11:25] Izumi

Well, for me, too...

[11:27] Izumi

The most b-beautiful thing I see... is you.

[11:35] Shikimori

Uh...

[11:40] Waitress

I'll take any dishes you're finished with.

[11:43] Izu/Shiki

Okay!

[11:45] Izumi

Whew, I'm stuffed.

[11:47] Shikimori

Full-course meals really are a lot of food.

[11:51] Izumi

We still have some time.

Is there anywhere you want to go?

[12:04] Izumi

Shikimori-san?

[12:07] Shikimori

I want...

[12:08] Shikimori

t-to do what they did in the commercial!

[12:18] Izumi

Okay, sure.

[12:23] Shikimori

Huh?!

SIGN To a world of dreams

SIGN with the one you love

[12:28] Shikimori

A-Are you sure about this?

[12:31] Shikimori

Y-You agreed so readily...

[12:34] Izumi

Yeah. Let's not waste any time.

[12:36] Shikimori

Right here?!

[12:38] Izumi

Your hand.

[12:42] Shikimori

Hohay...

[12:47] Izumi

So... how do I escort you, exactly?

[12:51] Shikimori

Huh?

[12:52] Izumi

Huh? Well, when you said

"what they did in the commercial,"

[12:56] Izumi

you meant after the little girl's

parents take her hands, didn't you?

[13:00] Shikimori

Yes...

[13:02] Izumi

So the part where the old man

escorts the old lady, right?

[13:07] Izumi

Wait, that's not what you meant?!

[13:09] Izumi

Sorry! Um, then which part *did* you mean?

[13:13] Shikimori

This is fun in its own way, so it's fine...

[13:17] Shikimori

Let's go somewhere we can just talk awhile.

[13:22] Izumi

O-Okay. Let's find a place with

a nice view of the sunset.

[13:26] Shikimori

Be sure to escort me properly, my prince.

[13:30] Izumi

R-Right!

[13:32] Izumi

Let's go.

[13:39] Izumi

What was it she really wanted to do, though?

[13:44] Izumi

At the end of that commercial, I think...

[13:50] Izumi

Sh-She couldn't have meant...

[13:53] Worker

Off you go!

[13:59] Shikimori

This view is really great.

[14:03] Shikimori

It's beautiful.

[14:05] Izumi

Y-Yeah, it is.

[14:08] Izumi

What now?

[14:09] Izumi

Since I figured out what she meant about the commercial, I'm all nervous...

[14:16] Izumi

Oh, I know! We haven't taken a picture yet today. Let's get one!

[14:20] Shikimori

Good idea.

[14:22] Izumi

Here we go.

[14:24] Izumi

Is the background in it?

[14:27] Izumi

Okay, say cheese—

[14:29] Izumi

Huh?!

[14:30] Izumi

Wait, why...

[14:35] PA

Attention, guests.

[14:37] PA

The park is currently experiencing a power outage.

[14:41] PA

Please bear with us until power is restored.

[14:43] Izumi

*There goes my bad luck!
And our gorgeous nighttime scenery!*

[14:47] Shikimori

The boat stopped, too...

[14:50] Sizumi

Are you okay, Shikimori-san?

[14:52] Shikimori

I'm just fine.

[14:54] Shikimori

Here.

[14:57] Izumi

Thanks.

[14:59] Shikimori

The other boats have lights.

[15:02] Shikimori

We can use our smartphones, too.

[15:05] Izumi

Good idea.

[15:07] Izumi

Wow...

[15:09] Izumi

It really is pitch black.

[15:11] Shikimori

I can't see anything but the moon.

[15:16] Izumi

I'm sorry. I never dreamed this would happen.

[15:21] Izumi

I hope they get the power back on soon.

[15:25] Shikimori

But...

[15:30] Izumi

Wha—

[15:34] Shikimori

Now it really is just the two of us.

[15:37] Izumi

See?! This is what I'm talking about!

[15:40] Izumi

You're just like a prince!

How can you do that so naturally?!

[15:44] Shikimori

Does it make you happy?

[15:45] Izumi

Incredibly!

[15:47] Shikimori

I'm glad, then.

[15:52] Izumi

It's kind of weird, isn't it?

[15:56] Izumi

I can't see anything but you here.

[16:00] Shikimori

Yeah...

[16:02] Shikimori

It's like being in a dream.

[16:07] Shikimori

For just this moment, there's nothing
else to steal your attention,

[16:13] Shikimori

so you're looking only at me.

[16:19] Shikimori

If I could have dreams like this,
I wouldn't want to wake up.

[16:24] Shikimori

*What if you end up drifting
far away from me?*

[16:32] Izumi

What can I do...

[16:34] Izumi

to make you feel at ease?

[16:46] Shikimori

Careful—

[16:47] Izumi

I love you.

[16:52] Izumi

I love you.

[16:54] Izumi

I'm in love with you, Shikimori-san.

[16:58] Izumi

I'll stay with you forever.

[17:01] Izumi

So please don't worry anymore.

[17:15] Shikimori

I'm really...

[17:18] Shikimori

no match for you.

[17:22] Izumi

Shikimori-san, the lights are back.

[17:24] Shikimori

Let me stay like this a bit longer.

[17:29] Izumi

*I guess she doesn't want to wake up
from the dream just yet.*

[17:37] Izumi

Sh-Shikimori-san...

[17:39] Shikimori

Also, I didn't mean for what
I said to turn that serious.

[17:44] Izumi

Huh? Y-You didn't?

[17:47] Shikimori

But right now...

[17:52] Shikimori

I'm happier than I'd be in any dream.

[17:56] Izumi

Good.

[18:11] Inuzuka

Hey, Izumi...

[18:13] Inuzuka

Why do you look like some
modern art installment?

[18:18] Izumi

*I didn't think about it until I was
in the bath after I got home last night...*

[18:22] Inuzuka

Hey, you listening?

[18:23] Izumi

But...

[18:25] Izumi

*How could I have done
something so assertive?!*

[18:30] Inuzuka

You can twist yourself up even more?!

[18:33] Nekozaki

Come on, tell us!

[18:36] Nekozaki

We know something happened, Micchon!

[18:38] Hachimitsu

You're better off just spilling now.

[18:41] Shikimori

R-R-Really, nothing happened at all.

[18:45] Hachimitsu

Yeah, you're a lousy liar.

[18:48] Nekozaki

She's not talking, Inspector.

[18:51] Nekozaki

Clearly, there's been some
sort of development.

[18:53] Hachimitsu

Hmm... Silence in this case
can only mean one thing.

[18:58] Hachimitsu

You kissed, didn't you?

[18:59] Nekozaki

What?!

[19:04] Nekozaki

You k-k-k-kissed him?!

[19:07] Hachimitsu

For real?!

[19:08] Shikimori

Not so loud!

[19:11] Nekozaki

Er... Oh?

[19:14] Nekozaki

W-Would you mind explaining
in a bit more detail?

[19:18] Hachimitsu

Relax, Assistant Inspector.

[19:20] Shikimori

We had dinner at a really
upscale restaurant,

[19:23] Shikimori

so the mood was right.

Then we took a gondola ride...

[19:27] Nekozaki

Uh-huh...

[19:28] Shikimori

But the power went out.

Everything went dark.

[19:30] Hachimitsu

His bad luck never fails.

[19:32] Shikimori

And that's when Izumi-san...

[19:37] Shikimori

k-kissed my cheek.

[19:40] Nekozaki

We're done here.

[19:41] Hachimitsu

That stupid Izumi wimped out.

[19:43] Shikimori

N-No, he didn't!

[19:45] Shikimori

He, well... seemed to think

I was feeling uneasy,

[19:49] Shikimori

so he did it to comfort me.

[19:51] Shikimori

He was very sweet.

[19:54] Nekozaki

I see.

[19:55] Shikimori

And also...

[19:57] Nekozaki

Uh-huh?

[19:58] Shikimori

I've been wanting to get as close
as possible to Izumi-san lately,

[20:02] Shikimori

so I was being pretty proactive, but...

[20:05] Nekozaki

Wait, wait! Don't suddenly go all carnivore!

[20:08] Hachimitsu

The warm and fuzzies just
instantly burned to ash.

[20:12] Shikimori

I was panicking because
I made him worry about me.

[20:16] Shikimori

I was ashamed of myself for getting
distracted by a bunch of superficial stuff.

[20:20] Nekozaki

Micchon, hang on a—

[20:22] Shikimori

So I've made up my mind.

[20:23] Shikimori

I'm going to become
as open-hearted as Izumi-san.

[20:29] Nekozaki

R-Really? Well, your love is
plenty big enough already...

[20:34] Hachimitsu

So are your fluctuations.

[20:37] Nekozaki

What do you think, Hachimitsu?

[20:39] Hachimitsu

I can't tell if they're kindergarteners
or an elderly couple.

[20:44] Inuzuka

Just hang on. I'll get out of that knot.

[20:45] Hachimitsu

But hey, as long as they're happy,

[20:50] Hachimitsu

it's all good.

SIGN SEE YOU~

[22:32] Izumi

Shikimori-san!

[22:38] Izumi

Good morning, Shikimori-san.

[22:40] Shikimori

Good morning, Izumi-san.

[22:43] Izumi

My girlfriend is super cute, and also...

[22:57] Izumi

incredibly cool.

[23:03] Shikimori

Shall we?

[23:05] Izumi

That was amazing, Shikimori-san!

[23:07] Izumi

You got it in one shot!

[23:09] Izumi

Just incredible! You're so cool!

[23:11] Shikimori

I think that's enough, Izumi-san...

[23:15] Shikimori

Come on, let's go.

Revision #1

Created 2024-03-29 17:31:03 UTC by whimsee

Updated 2024-03-29 17:31:04 UTC by whimsee